KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e oktober 1981 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteit van oftalmologie", heeft de 18e november 1981 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 30 ctobre 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel fixant les critères spéciaux d'agréation des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage pour la spécialité d'ophtalmologie", a donné le 18 novembre 1981 l'avis suivant :

AANHEF.

In het eerste lid moet in het opschrift van de wet van 9 augustus 1963 "instelling" in plaats van "vaststelling" worden gelezen.

In het vierde lid van de aanhef moet het ministerieel besluit worden aangehaald met de data van de besluiten die het wijzigen : derhalve moet in plaats van "zoals het thans is gewijzigd" geschreven worden "gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 22 oktober 1976, 30 augustus 1978, 9 maart 1979, 18 juli 1979, 15 september 1979 en 8 december 1980".

BEPALEND GEDEELTE.

In artikel 2 moeten aan de data van de wijzigende besluiten worden toegevoegd : 9 maart 1979, 18 juli 1979, 15 september 1979 en 8 december 1980.

BIJLAGE.

Voor meer duidelijkheid worden de opschriften van A, B en C, beter aangevuld met de woorden "voor oftalmologie".

Met het oog op eenvormigheid in de terminologie gebruike men in de Nederlandse tekst telkens de woorden "oftalmologie" of "oftalmologisch".

In A, 1, moet, zoals in de Franse tekst, worden geschreven : "... en erkenning van geneesheren-specialisten ...".

.../...

In A, 4, is er, wat de duur van de aanvullende stages betreft, geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst : in de Nederlandse tekst is er sprake van "stages van drie tot zes maanden", in de Franse tekst, van "stages de trois mois". In de Franse versie van dezelfde bepaling moet "... agréés dans ce but ..." worden geschreven.

In A, 5, vermijde men het gebruik van de term "full-time" : elders in de tekst (B, 4) wordt daarvoor het woord "voltijds" gebruikt.

In C, 3, moet worden geschreven : "... zoals bepaald in artikel 25 van het ministerieel besluit van 30 augustus 1978 tot vaststelling van algemene criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten".

Wat C, 6, betreft, wordt de aandacht van de Regering er op gevestigd dat alleen in het ontwerp betreffende de specialiteit oftalmologie de toevoeging aan het operatieverslag van een omstandige beschrijving van de operatiestukken is opgelegd.

PREAMBULE.

A l'alinéa 1er, texte néerlandais, il y a lieu d'écrire "instelling" au lieu de "vaststelling" dans l'intitulé de la loi du 9 août 1963.

A l'alinéa 4, l'arrêté ministériel doit être cité avec les dates des arrêtés modificatifs : au lieu de "tel que modifié à ce jour",on écrira donc : "modifié par les arrêtés ministériels des 22 octobre 1976, 30 août 1978, 9 mars 1979, 18 juillet 1979, 15 septembre 1979 et 8 décembre 1980".

DISPOSITIF.

A l'article 2, il y a lieu d'ajouter les dates des arrêtés modificatifs suivants : 9 mars 1979, 18 juillet 1979, 15 septembre 1979 et 8 décembre 1980.

ANNEXE.

Pour plus de clarté, il serait préférable de compléter les intitulés des points A, B et C en y ajoutant les mots "en ophtalmologie".

Pour assurer l'uniformité de la terminologie, il conviendrait de s'en tenir dans le texte néerlandais aux mots "oftalmologie" et "oftalmologisch".

Au A, 1, il y a lieu d'écrire, comme dans le texte français, "... en erkenning van geneesheren-specialisten ...".

.../...

Au A, 4, il y a discordance entre les textes français et néerlandais, en ce qui concerne la durée des stages complémentaires : dans le texte néerlandais il est question de "stages van drie tot zes maanden", dans le texte français, de "stages de trois mois". Dans la version française de cette disposition, il y a lieu d'écrire "... agréés dans ce but ...".

Au A, 5, du texte néerlandais, on évitera l'utilisation du terme "full-time" : ailleurs dans le texte (B, 4), cette notion est rendue par le mot "voltijds".

Au C, 3, il y a lieu d'écrire : "... comme prévu à l'article 25 de l'arrêté ministériel du 30 août 1978 fixant les critères généraux d'agréation des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage".

En ce qui concerne le C, 6, l'attention du Gouvernement est attirée sur le fait que le projet relatif à la spécialité d'ophtalmologie est le seul de la série à imposer l'adjonction au protocole opératoire d'une description détaillée des pièces opératoires.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs :	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. COREMANS, Gh. TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	S. FREDERICQ, G. SCHRANS,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame :	M. BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.